

窗

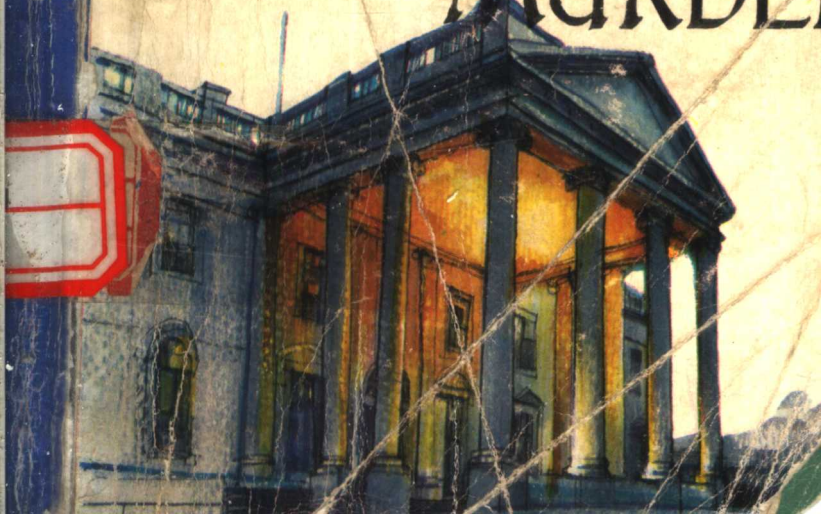
白宮奇案

《世界之窗》破案故事

THE WHITE HOUSE PANTRY MURDER

白宮奇案

世界之窗破案故事



白宮奇案

《世界之窗》破案故事專輯

白 宫 奇 案

《世界之窗》编辑部编

上海译文出版社出版、发行

上海延安中路 955 弄 14 号

全国新华书店经销

上海译文印刷厂印刷

开本 787×960 1/32 印张 15.125 插页 2 字数 270,000

1992 年 2 月第 1 版 1992 年 2 月第 1 次印刷

印数: 00,001—10,000 册

ISBN 7-5327-1285-0/I·765

定价: 7.30 元

(沪)新登字 111 号

前 言

这是1989年出版的《一网打尽——〈世界之窗〉破案故事专辑》的续集。由于《一网打尽》受到广大读者厚爱，至今已告售罄，为此，《世界之窗》编辑部再次精选汇编新的破案故事专辑，大多为《世界之窗》杂志所未登载而新组译的。

这本破案故事专辑与《一网打尽》一样，不仅情节曲折，悬念迭起，而且文字生动，不渲染血淋淋的凶杀场面，而着重描述破案过程，让读者有参与破案的感受，相信这本专辑仍会受到广大读者的喜爱。



目 录

· 畅销侦破小说 ·

- 白宫奇案 钱绍昌译 (3)
- 死人不要鲜花 乔步法译 (45)
- 绞刑即将执行 戚印平译 (89)
- 在谋杀的阴影中 朱荣法译 (131)
- 财政大臣之死 乔步法译 (195)
- 肯尼迪中心的凶杀案 钱绍昌译 (222)

· 刑警生活特写 ·

- 特警的爱情与荣誉 齐 水译 (271)
- 带警犬的警长 朱荣法译 (317)

· 侦探实录 ·

- 模特儿失踪之谜 文 第译 (335)
- 艺术大盗的悲剧 廖慧祥译 (352)
- 银行行长夫人绑架案 齐 水译 (365)
- 他是杀妻的凶手吗? 翁德寿译 (384)

· 经典影片素材 ·

- 一件轰动全美的大案 尹小娅译 (415)

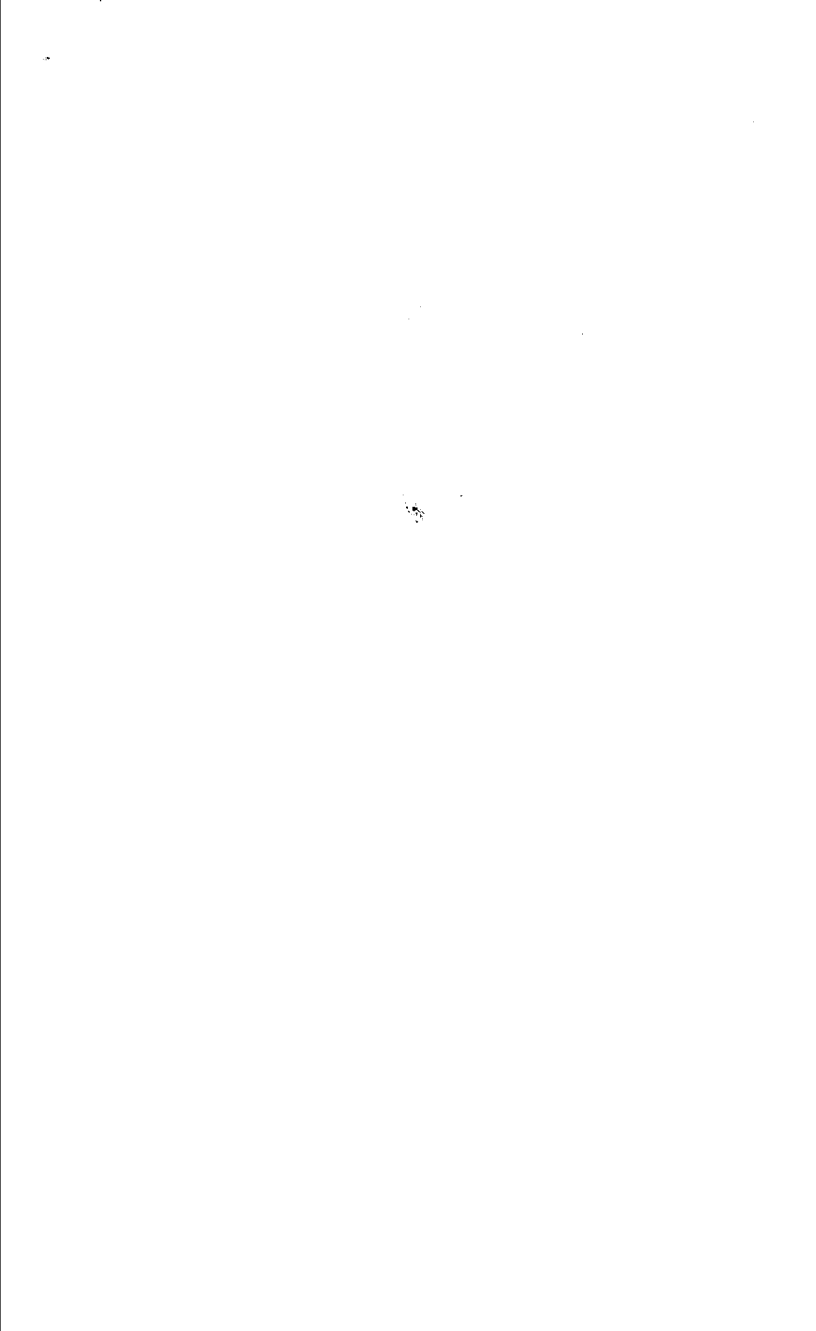
影片《精神变态者》的原型…… 夏 平译 (432)

• 电视录像故事 •

警长 林智玲译 (451)

畅销侦破小说





白宫奇案

钱绍昌译

这是一个虚构的故事。作者埃利奥特·罗斯福(1910)系美国总统富兰克林·罗斯福的次子,熟悉白宫的生活,故写来犹如真实历史。

1941年12月22日。星期一晚上,英国首相温斯顿·邱吉尔乘坐“约克公爵”号军舰抵达美国,与美国总统富兰克林·罗斯福举行重要会谈。

当晚,罗斯福夫妇在白宫设宴招待英国贵宾。英方的主宾除首相以外还有供应大臣比弗布鲁克、海军上将庞德、陆军元帅迪尔和驻美大使哈利法克斯勋爵。美方作陪的有国务卿科德尔·赫尔、总统私人助理哈里·霍普金斯、乔治·马歇尔将军和驻英大使萨姆纳·韦尔斯。

在酒会中,罗斯福夫人注意到有一名穿着英国海军

制服的年轻军官很不自在地站在房间的角落里。她不愿让任何一个客人感到尴尬，因此她向这位年轻人走过去。

“哦！”年轻军官说道，“罗斯福夫人，能见到您真是荣幸得很，夫人。”

“那您是？”

“对不起。我是海军少校乔治·利奇，在‘约克公爵’号军舰上服役。”

他是个高个子，身高6英尺3英寸（约合1米9），长得十分英俊，不过他的举止有些拘谨。

“让我把您介绍给总统，”总统夫人说。

他跟着总统夫人来到房间的另一头。总统坐在轮椅上，他一手握着香烟烟嘴，另一只手端着一杯马丁尼鸡尾酒。

“我给你介绍利奇海军少校，”总统夫人打断了总统与首相的谈话。

“很高兴见到您，少校，”总统说，“没有人给您端上酒吗？”

“嗯，我……”

“阿瑟！”总统喊服务员，“还有没有这种芳香的美酒？”他问道，举起了他手中的马丁尼酒杯，“给利奇少校倒一杯。请他尝尝美国酒。”

“乔治在‘约克公爵’号上服役，”邱吉尔说，“他父亲是我的老朋友。我上船发现了他，就邀请他跟我一起来，当我的私人副官，让他了解一下美国。”

“想来您在这儿已适应了。”总统说。

“是的，先生。”

“乔治将为我设立战况室，就利用你们白宫里的办公室，”邱吉尔说，“我盼望着明天上午在那房间接待您，总统先生。我们将把每条战线的最新进展都标在地图上，利比亚、马来亚、俄国等都有，使我们经常能掌握最新的形势变化。我建议你们自己也在白宫里设立这样一间战况室。它在使您消息灵通方面有无法估量的价值。”

“我很感兴趣，”总统说，“也许利奇少校能给我们的人员指导一下。”

“我十分乐意效劳，总统先生，”这位年轻军官说。

总统夫人在餐前只喝一杯雪利白酒，总统也最多喝两杯马丁尼鸡尾酒，但几位英国客人却把白兰地和威士忌当柠檬水一样喝。

邱吉尔首相的酒量更是惊人。他的一只手夹着一支雪茄并端着一杯白兰地，交替地吸一口烟，喝一口酒，同时口中高论滔滔不绝，另一只手则做着手势。他烟酒不停，毫不介意。

在晚餐时，罗斯福夫人又大吃一惊。英国客人简直是狼吞虎咽，特别是对餐桌上的新鲜蔬菜和水果更是如此。总统夫人这时才想到：在战时的伦敦，即使首相本人也很少能吃到新鲜的蔬菜和水果。

邱吉尔喝了酒后顿觉精神振作，迫切希望立即就开始谈判，尽管这时已是午夜。总统对此表示同意，因此双方参加会谈的人员进入了椭圆形办公室。总统夫人则上三楼去探望一个正病休的总统侍从。

总统夫人探望完毕下到二楼，遇见利奇少校从首相套间出来走向战况室，手中捧着一只红木盒。

“啊，罗斯福夫人，”他说，“我们的战况室基本上已准备就绪。您愿意看一下吗？”

她跟着少校走进战况室，看到墙上都挂满了巨大的地图，图上贴有各种标记，标明敌我双方军队布局。

“马来亚局势在恶化，”利奇说，“新加坡的防御十分艰难。”

“俄国有什么新闻？”总统夫人问。

“莫斯科已是兵临城下。”

“乔治……”门口响起一个男人的声音，“啊，对不起。”

“没关系，艾伦爵士。请进，并请允许我向您介绍罗斯福夫人。夫人，让我给您介绍伦敦警察厅的探长艾伦爵士。”

“哦，艾伦爵士！您怎么也来了？”

“我目前的任务是保护首相，防止他被刺，夫人，”约50岁的艾伦爵士回答说，“我与你们的特工人员谈了一个晚上。他们都是好样的。我觉得保卫工作没有问题。”

1

第二天一早，罗斯福夫人就起来了。她不知道昨晚英美首脑会谈是多晚结束的。夫人起身后第一件事是去底楼厨房找白宫管家内斯比特太太，商量今天给客人们吃什么以及其他生活上的问题。

她走过战况室，看到英国人已在里面忙忙碌碌。首相正在打电话，夹着雪茄的手指点着地图。他看到夫人经过，点头向她致意。

内斯比特太太身材消瘦，头发灰白，办事认真，一丝不苟。

“我们有很多事要商讨，所以得早点开始，”罗斯福夫人说，“你有什么问题吗？”

“确实没有什么。只是昨晚邱吉尔先生派他的仆人来取半打浴皂。半打！他说首相浸泡在浴缸里时，在四周必须放上浴皂。”

“真的？半打浴皂！还要什么？”

“今天早晨5点30分要了半加仑咖啡，说是黎明前首相在浴缸里一面喝咖啡，一面抽雪茄。”

“如果他要一个黑人用鸵鸟毛扇子给他打扇，对我们无法满足他。”

一向不苟言笑的内斯比特夫人也忍俊不禁。

“不过要尽量多给他们吃新鲜蔬菜和水果，”罗斯福夫人继续说，“新鲜的肉和面包。他们如今在伦敦吃不到新鲜的食物。邱吉尔先生需要的白兰地和雪茄也要保证供应。”

“我了解这些，他们都带足了。”

这时一名女仆冲进了厨房。她脸色苍白，张着嘴，一句话也说不出，一副失魂落魄的样子。

“乔伊丝！”内斯比特太太喊道，“到底是怎么回事？”

乔伊丝只是张着口，用手指着冷藏室的门：“啊！啊！”

内斯比特太太打开冷藏室门，跨了进去。她一声尖叫，退了出来。原来地上躺着一具男尸，脸朝上，蓝色的双眼睁着，全身都僵了。

罗斯福夫人马上打电话召来值班的特工人员。值班的是财政部的高级特工杰里·贝恩斯。他立即来到。他约50岁，面色红润，秃顶，肚子有点鼓出。

贝恩斯特工劝女士们离开现场。内斯比特太太和乔伊丝都走了，但罗斯福夫人坚持要留在那儿。

这时另一位特工也来了。他叫多姆·戴孔切尼，是一位十分英俊的年轻人。他蹲下身来检查死者。

“奇怪，”戴孔切尼抬起头来对贝恩斯说。

“怎么？”

“他的口袋是空的。没有任何东西能证明他的身份。没有皮夹，也没有钥匙，更没有钱。什么都没有。”

“是怎么死的？”贝恩斯问，“那是我想知道的。”

戴孔切尼摇摇头说：“我至今找不到伤口。没有血迹。我甚至看不见一条伤痕。那可能是……”

“你检查一下上衣的标签，”贝恩斯说。戴孔切尼拉开死者的上衣，白衬衫上没有一点血迹。

“是罗勃克服装厂出品的西尔斯牌，现成的套装。花17.95美元在哪儿都可以买到。”

一直在旁观的罗斯福夫人这时发言了：“我可以提点建议吗？”

“当然，夫人，”贝恩斯说。

“我认为我们应该让负责首相安全的特工人员也参加调查。很幸运，这次陪同首相来美国的是富有经验的伦敦警察厅探长艾伦爵士。我认为他是完全可以信赖的。”

贝恩斯点点头说：“很好。尸体先放在原地，我就去请他来。”

艾伦爵士住在三楼。几分钟后他就随贝恩斯来到冷藏室。罗斯福夫人先告退，让三位特工人员在寒冷的冷藏室里检查尸体。他们把尸体的衣服都脱了下来。死者身高6英尺（约1米83），消瘦而肌肉发达，是运动员的身材，白肤金发碧眼，身上无任何伤痕或特殊标记。

“找到了，”戴孔切尼兴奋地喊道，手指着后脑的一个小孔。那伤口上没有什么血迹，几乎完全被金发所遮盖。

戴孔切尼检查后说道：“是用某种尖锐的器具刺的，很可能是餐桌上用的碎冰锥。”艾伦赞同说：“它一下刺进了后脑，立即造成死亡。估计是个很有经验的人干的。”

“好吧……”贝恩斯叹口气说，“让我们走出这么冷的地方吧。接下来是确定死者的身份，这也许是最难的。”

那天中午艾伦爵士遇到罗斯福夫人就对她说：“我让利奇少校也参加侦察。他在海军做过情报工作，所以 he 可以做我的助手。”

“我相信利奇少校将会作出重要贡献，”罗斯福夫人说。

这时利奇少校正在白宫东楼底层的图书室里听戴孔切尼询问一位昨晚值夜班的年轻妇女。

那个女人叫邦妮·巴特斯比，29岁，是总统助理哈里·霍普金斯的秘书。她碧眼金发，容貌艳丽，体态丰满。利奇少校双眼凝视着她，似乎被她迷住了。

“根据签离本上的记录，你是凌晨2点多一些离开白宫的，”戴孔切尼说，“所以你是半夜在底层的几个人中的一个。”

“是的，”她回答道，“不过那时还有值班的特工人员。但我……”

“你怎么会呆到那么晚？”

“霍普金斯先生留下大量的录音要我打印出来，”她说，“他把他在会议上的讲话用口述录音机都录下了，要我在今天上午开会前都打印在纸上。”

“那你工作到凌晨2点？”

“如果你怀疑，可以去问霍普金斯先生。”

“但你在这儿工作时，有一个人被杀了，并被塞进冷藏室。你能提供任何线索吗？”

“对不起，我没察觉。”

“我倒并不怀疑巴特斯比小姐工作如此努力，”利奇少校插话说，“我有个建议，巴特斯比小姐，我俩一起出去吃顿早餐。”

巴特斯比笑了：“如果我没有被逮捕的话。”她以挑战性的目光看着戴孔切尼。

“当然没有，”戴孔切尼说，“出去呼吸早晨的空气吧，利奇，街上已充满圣诞节的气氛了。”

辨认死者身份的工作极为困难：死者的照片和指纹

在联邦调查局均没有记录；他的身上也没有特殊标记；他的口袋里什么都没有。他穿的外衣、衬衫、内衣、袜子、皮鞋和戴的领带都是罗勃克厂出品的西尔斯牌，并且都是全新的。

“这一定是精心策划的，有意让我们无法辨认他。”罗斯福夫人说。

特工戴孔切尼和利奇少校在调查此人是如何进入白宫的。他俩询问了当晚值班的每一个人，没有谁见过他。他俩又察看了所有场地，检查了所有门窗，想弄清此人是如何进入屋内的。

12月24日早晨，他们走到了南门廊的西首，底层的椭圆形办公室外面。总统常在这间办公室会见重要客人。他俩再往西走去，到了陈列室外面，椭圆形办公室的西首。

戴孔切尼突然打开陈列室的一扇没有将插销插上的窗，举起一只手向里面打招呼：“早上好，巴特斯比小姐。”他又把窗关上。巴特斯比小姐自从12月8日珍珠港事件发生后就临时搬进陈列室办公，因为总统助理哈里·霍普金斯每天有大量的秘书工作需要她做。她经常工作至深夜。22日半夜凶杀案发生时她就在那里打字。

“那个神秘的人很可能是通过这扇窗进入白宫的，”戴孔切尼分析道，“因为这扇窗警卫人员不易看到。从这扇窗进入陈列室，再穿过陈列室到走廊，就很容易上楼梯或乘电梯上楼而直达总统的卧室。而你这位新女友那晚就在陈列室工作。”